

Эрдниева Эрена Владимировна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный

университет им. Б.Б. Городовикова»

г. Элиста, Республика Калмыкия

СПЕЦИФИКА СОЗДАНИЯ АССОЦИАТИВНОГО СЛОВАРЯ СРАВНЕНИЙ

Аннотация: в данной статье показаны различные подходы к созданию ассоциативного словаря, описана актуальность создания ассоциативного словаря сравнений со словами-стимулами на калмыцком, русском и английском языках.

Ключевые слова: ассоциативный словарь, сравнение, калмыцкий язык, слово-стимул.

Издание осуществлено при финансовой поддержке РГНФ, проект №16–04–00312.

В последние десятилетия многие ученые работают над созданием ассоциативных словарей и тезаурусов. Под ассоциативным словарем понимается некоторая совокупность ассоциативных норм, полученная путем проведения ассоциативного эксперимента по определенному списку стимульных слов. Ассоциативные словари относятся к словарям дескриптивного (описательного) типа. Они не являются предписывающими или нормативными.

Первый словарь ассоциативных норм русского языка был издан в 1977 году под редакцией А.А. Леонтьева (САНРЯ). Он был подготовлен на материале 500 слов-стимулов. Объем ассоциативных полей составлял от 150 до 650 слов-реакций, полученных на стимулы. Сам словарь, по выражению его составителей, имел «четко определенную практическую направленность на преподавание русского языка нерусским учащимся (в первую очередь иностранцам)» [5].

Создание «Славянского ассоциативного словаря», по мнению Н.В. Уфимцевой, является принципиально новым объектом лингвистического, этно- и психо-

лингвистического исследования, позволяющим абсолютно по-новому «взглянуть» на различие и сходства в славянском мире. «Славянский ассоциативный словарь» состоит из двух частей – прямого и обратного словарей – и дает картину сочетаемости слов в живой речи естественно-говорящих. В нем можно найти типичные и наиболее частотные словосочетания, а также особенности наивной картины мира четырех славянских народов и черты их национального характера. Словарь дает возможность проникать в социально-историческую память и сознание носителей четырех славянских языков, увидеть их реальные сходства и различия [8].

И.В. Шапошникова и А.А. Романенко, авторы «Русского регионального ассоциативного словаря (Сибирь и Дальний Восток)», создали уникальную русскую региональную ассоциативную базу данных (СИБАС), которая представляет собой продукт реализации комплексных междисциплинарных проектов, направленных на исследование русского языкового сознания. Базовая часть этих проектов реализуется исследовательской группой в секторе русского языка в Сибири Института филологии СО РАН и НГУ в сотрудничестве с академическими институтами (ИЯз РАН и др.), а также заинтересованными вузами России. В структуре СИБАС две части: 1) массив эмпирических (полученных экспериментальным путем) данных (в открытом доступе для пользователя); 2) информативно-исследовательская часть, которая включает в себя информацию об уже завершенных и текущих проектах, в которых используются эмпирические материалы СИБАС. Обе части постоянно обновляются по мере накопления новых данных и результатов реализации конкретных проектов. Готовые для использования эмпирические материалы представлены на сайте в виде ассоциативных словарей (прямого и обратного). В них отражаются только данные того периода времени, когда проводился соответствующий эксперимент (эксперименты). Поэтому ресурс СИБАС в настоящее время нельзя свести к имеющимся в ней словарям. Его обновляемая часть включает в себя новые экспериментальные данные, которые

находятся в процессе накопления и обработки и выставляются на сайте в свободном для исследователей доступе по мере завершения отдельных этапов новых экспериментов и подготовки материалов для пользователя [10].

Исследователь А.В. Кирилина выделяет две тенденции лексикографического описания: создание системно-ориентированных словарей, отражающих целиком лексико-семантическую систему языка, и возникновение «антропоориентированных» словарей, репрезентирующих усредненный словарный запас и правила его использования отдельной языковой личностью, средним носителем языка, т.е. словари, обращенные к проблеме «человек в языке» [3].

По мнению Ю.Н. Караулова, «любое слово в нашем сознании, в памяти, точно так же, как и в речевой цепи, не существует, таким образом, в отдельности: оно десятками, сотнями «нитей» тянется к другим словам. Любое слово требует, так сказать, «продолжения», ищет свою пару, хочет превратиться в «модель двух слов». И такие возможные «продолжения», такие модели двух слов – типичные, легко воспроизводимые, правдоподобные и понятные носителю языка – как раз и фиксируются в ассоциативном словаре. При этом каждая пара стимул-реакция – это еще не законченное высказывание, но уже необходимая его составляющая – либо грамматически оформленная его часть, либо только ядро будущего высказывания, которому предстоит придать завершенную форму.

Ассоциативный словарь, таким образом, – это еще не речь, но он являет язык в его предречевой готовности, обнажая сокровенный, скрытый от прямого наблюдения способ «держания» языка в памяти его носителя, приоткрывая таинственную завесу над святой святых, над тем, как устроена языковая способность человека, человека говорящего и понимающего [2].

Исследователем Е.И. Горошко была проведена серия ассоциативных экспериментов и собраны нормы специфических групп русскоговорящего населения. Ассоциативные нормы были собраны на стимульные списки слов, описывающие основные базовые ценности и этико-моральные категории. Материалы тезауруса послужили уникальным сопоставительным материалом, позволившим понять

всю специфику картины мира людей, находящихся в различных жизненных условиях [1].

Ассоциации дают представление о мышлении человека, национально-культурной специфике восприятия мира.

Актуальность создания ассоциативного словаря сравнений обусловлена отсутствием калмыцкого ассоциативного словаря, лексикографическое описание может способствовать интересу к изучению калмыцкого языка.

В рамках проекта, над которым работает наша группа ученых, планируется создание ассоциативного словаря сравнений на примере русского, калмыцкого и английского языков. Именно сравнение – «самый универсальный, самый очевидный, но вместе с тем и самый скрытый, подлежащий выявлению элемент, определяющий форму познания... и гарантирующий богатство его содержания» [9]. Носители любого языка постоянно используют сравнения.

Сравнению подвергаются природные явления, абстрактные понятия, животные, растения, предметы. Человек также очень часто представлен в зеркале сравнения. Сравнения рожают метафоры, символы, стереотипы, обнаруживают национальную специфику сознания носителя языка [7].

По мнению Л.А. Лебедевой, одним из ярких средств является устойчивое сравнение: оно не только понятие, фигура речи или стилистический прием, но и особое языковое явление, особая языковая единица, наделенная значением и особой формой его выражения [4].

Формы выражения сравнений, например, в русском языке разнообразны: это и творительный падеж, и сравнительная степень прилагательных, и сравнения с лексическими элементами «похож», «подобный», и сложные прилагательные и т. д.

В.А. Маслова считает, что в семантике сравнения отражается специфическое национальное видение мира [6].

Специфика создания словаря сравнений заключается в том, что именно в сравнениях воплощается народный менталитет и духовная культура народа. Словарь может быть адресован преподавателям русского языка, калмыцкого языка,

переводчикам, исследователям, изучающим язык и культуру калмыцкого народа, так как представленная информация по реализации значений того или иного многозначного стимула и его семантической сочетаемости может быть полезной.

Список литературы

1. Горошко Е.И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента. – Харьков, 2001.
2. Караулов Ю.Н. Русский ассоциативный словарь как новый лингвистический источник и инструмент анализа языковой способности. – М., 2002.
3. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. – М., 1993.
4. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеологии. – Краснодар, 1999.
5. Леонтьев А.А. Словарь ассоциативных норм русского языка. – М., 1977.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001.
7. Пастарнакова О.А. Сравнение: лексическая соотнесенность в русском и калмыцком языках / О.А. Пастарнакова, Э.В. Эрдниева // Русская речь в инонациональном окружении: Межвузовский сборник научных статей. Вып. II. – Элиста, 2004.
8. Уфимцева Н.В. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова, Ю.Н. Караулов, Е.Ф. Тарасов. – М., 2004.
9. Фуко М. Слова и вещи. Археология гуманитарных наук. – СПб., 1994.
10. Шапошникова И.В. Русский региональный ассоциативный словарь (Сибирь и Дальний Восток) / И.В. Шапошникова, А.А. Романенко. – М., 2014.